

《東亞文化：傳統與現代》

第4講：東亞文化交流圈中「自我」 與「他者」的互動

黃俊傑教授

台灣大學歷史學系特聘教授
中央研究院中國文哲研究所合聘研究員
中華民國通識教育學會名譽理事長
Email: cc10.huang@msa.hinet.net
Website: <http://huang.cc.ntu.edu.tw>
<http://www.eastasia.ntu.edu.tw>



【本著作除另有註明外，採取創用CC「姓名標示—非商業性—相同方式分享」台灣2.5版授權釋出】



1. 引言

1:1 作為「接觸空間」(contact zone)的東亞

常在文化與權力不對等的狀態
下交流與互動

參考：Mary Louis Pratt, *Imperial Eyes: Travel Writing and Transculturation* (London: Routledge, 2000), p. 6.

1:1 作為「接觸空間」(contact zone)的東亞

第一講曾說明「東亞」之變化：

- 近代以前：

以中華帝國的「冊封體制」建立起的

「華夷秩序」

勅日本國正使壺密副使中立
 尔國王源道義忠賢樂善
 上能敬順
 天道恭事朝廷下能祛除寇盜
 肅清海邦王之誠心惟
 天知之惟朕知之朕君臨萬方嘉
 與民物同罔泰和亦惟尔王能
 知朕心令尔將王命遠至京
 師達王恟欵敬恭使職朕甚
 尔嘉特賜勅獎勞仍賜時
 果四品尔其受之故勅

永樂五年五月二十五日



明成祖敕足利義滿令

皇帝初諭日本國王平秀吉

天命古臨萬邦宜獨又安中平將使濟海內
 外日月照臨之地罔不樂生而後心始
 惟也爾日本平秀吉止稱兵于朝鮮夫
 朝鮮我天朝二百餘年守藩貢之國也
 尔急于朕朕是以赫然震怒出偏師以
 殺之殺伐用張原非朕意地爾將豐臣
 行長遣使蘇原如要來具陳稱兵之由
 本為乞封天朝未朝拜特遣而朝鮮隔
 越聲援不肯為通無爾爾冒以煩天兵
 既悔禍余令遣還朝鮮王京送回朝鮮
 王子陪臣恭具表文仍中前請歸略諸
 邑前使為爾特奏而爾來覆犯朝鮮國
 台州情屬及覆朕遣使探察通者朝鮮國
 王季松為爾代請又奏釜山後來賊平
 無詳等語封使其見奉謹朕故特取蘇
 原如要來京令文武羣臣會集朝廷詳
 審始末并訂原約三事自今釜山倭眾
 盡數遣回不敢復留一人既封之後不
 敢則來貢中以存中端不敢再犯朝鮮
 以夫都好披露情實果爾恭誠朕是以
 推心不從嘉與為善用初原差遣祭池
 作敬前去釜山宣諭爾眾宜教歸國特
 遣使軍都督府命軍署都督余亦享宗
 城為正使五軍管右副將左軍都督府
 署都督余于揚方亨為副使持節齎詔
 封爾平秀吉為日本國王錫以金印如
 以朕朕階臣以下亦各量授官職用齊
 恩齊仍諸古爾國人仰來爾就令得
 禮禮爾眾爾眾其後爾眾其後
 之盛典來自封以後爾其格來三均水
 肩一心以忠誠報天朝以信義歸諸國
 附近夷眾務加禁戢安令土事于沿海
 六十六島之民久寧徵調歸會本當官
 加意撫恤使其父母妻子得相完聚是
 爾之所以仰體朕意而上答
 天心者也至于貢獻爾爾恭誠但裁邊海將
 史作如戰守風濤出沒玉石難分彼明
 既安朕宜責保一切免行押地從靈邊
 守朕命勿得有違

天監孔嚴王章有赫欵朕故諭

萬曆二十六年六月二十日



明神宗敕豐臣秀吉令

1:1 作為「接觸空間」(contact zone)的東亞

- 二十世紀前半：

以日本帝國為中心所建立的

「大東亞共榮圈」

1:1 作為「接觸空間」(contact zone)的東亞



Ⓜ 本作品由每日新聞社授權本課程「東亞文化：傳統與現代」使用，本資料庫無再授權他人使用之權利，如需利用本作品，請另行向權利人取得授權

每日新聞社 日軍槍決中國民眾

1:1 作為「接觸空間」(contact zone)的東亞

- 第二次世界大戰後：

以美國為中心在東亞所建立的

「冷戰秩序」

1:1 作為「接觸空間」(contact zone)的東亞



「小鷹號」功成身退

1:1 作為「接觸空間」(contact zone)的東亞

- 二十一世紀：

中國大陸崛起後正在形成中的

「中華經濟圈」

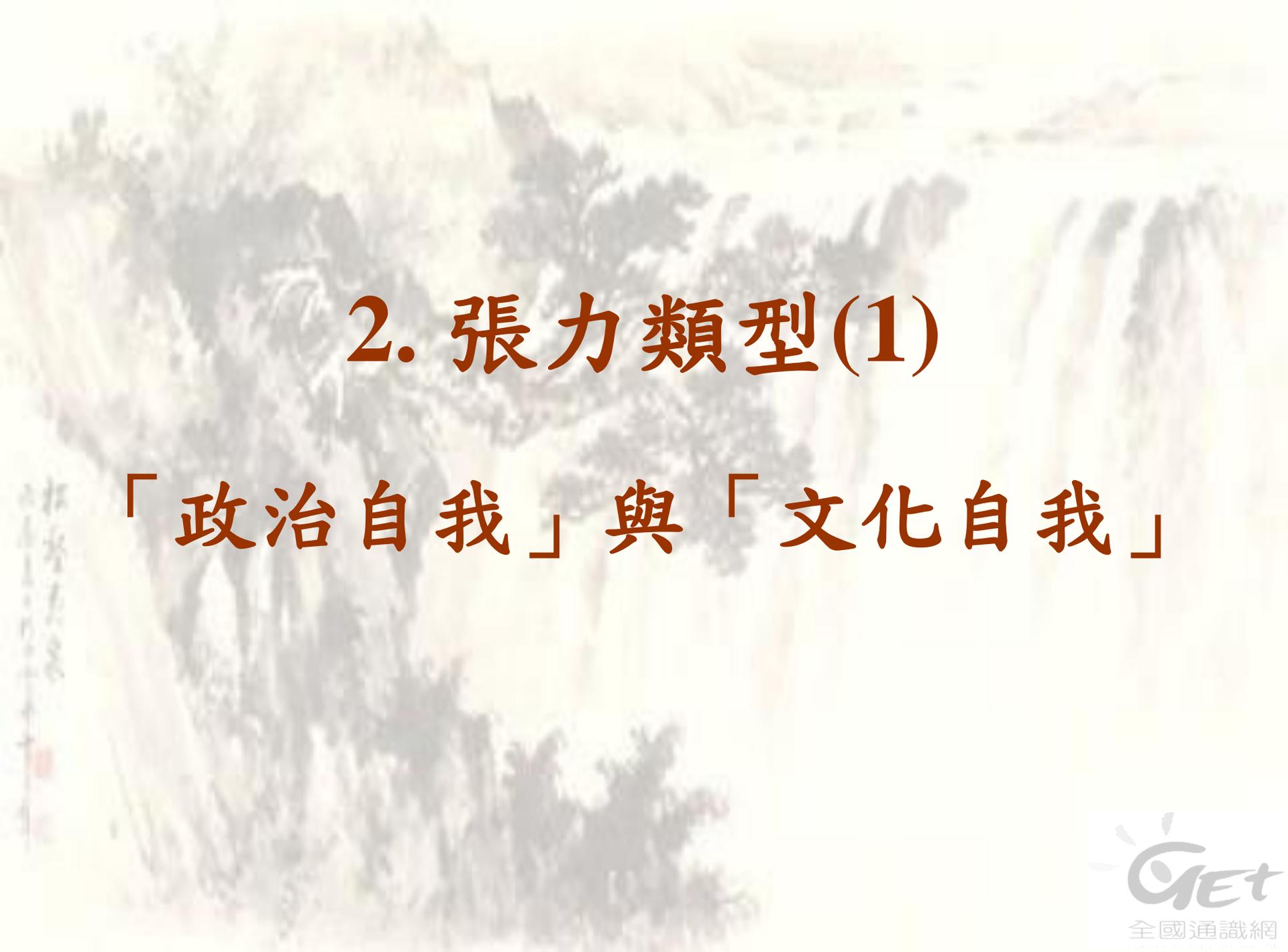
1:1 作為「接觸空間」(contact zone)的東亞



上海景色

1:2 「自我」與「他者」在文化與政治領域中互動，形成跨越空間的「東亞文化交流圈」，出現下述四種類型張力：

- 「政治自我」與「文化自我」
- 「文化自我」與「文化他者」
- 「政治自我」與「政治他者」
- 「文化他者」與「政治他者」



2. 張力類型(1)

「政治自我」與「文化自我」

2. 張力類型(1)：「政治自我」與「文化自我」

a) 山崎闇齋（1618-1682）：

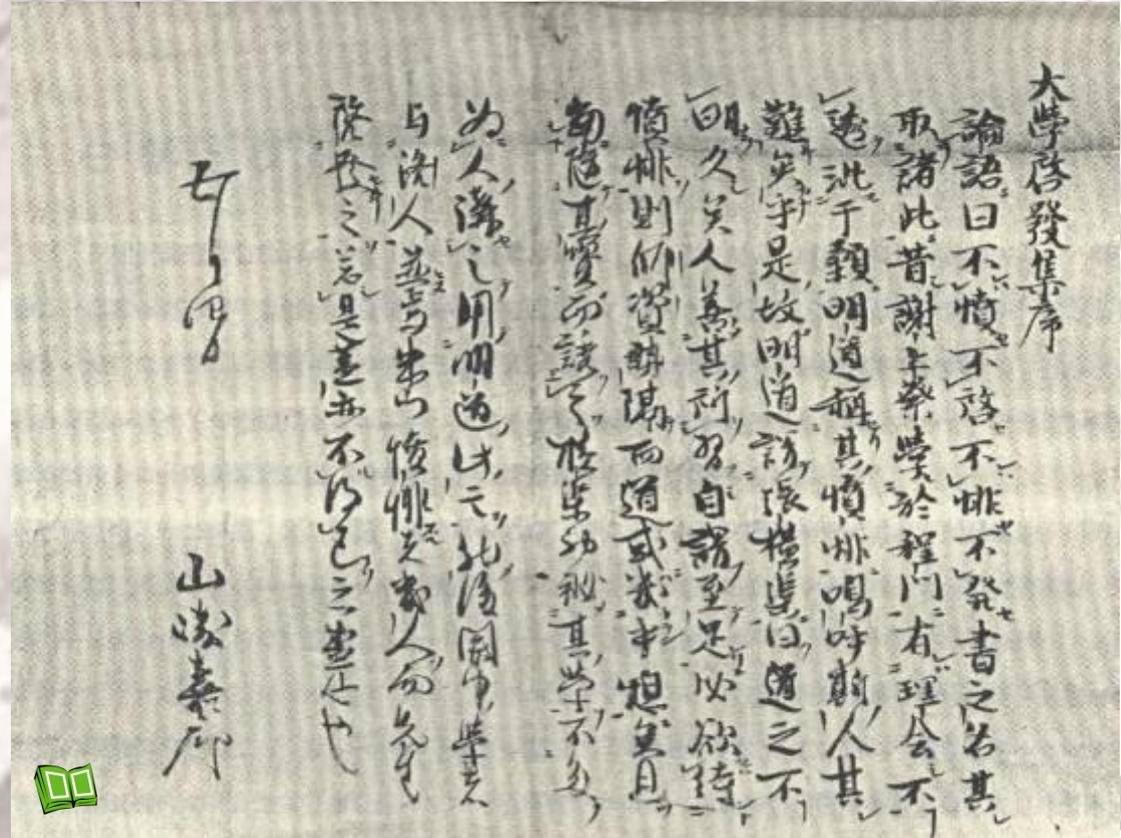
「方今彼邦，以孔子為大將，孟子為副將，牽數萬騎來攻我邦，則吾黨學孔孟之道者為之如何？」... 曰：「不幸關逢此厄，則吾黨身披堅，手執銳，與之一戰而擒孔孟，以報國恩，此即孔孟之道也。」

參考：原念齋：《先哲叢談》（江戶：慶元堂、擁萬堂，文化13（1816）年刊本）卷3，頁4下-5上。



山崎闇齋肖像

山崎闇齋及其墨跡



大學啓發集序

論語曰不憤不啓不悱不發書之者其
 取諸此昔謝上蔡學於程門有理會不
 透此于穎明道稱其憤悱嗚呼斯人其
 難矣予是故明道訪張栻栻曰道之不
 明久矣人善其所習自謂至是必欲待
 憤悱則仍資辨論而道或成抑想其且
 而愈其愛而諒之在學幼穉其學不多
 為人淺以用明道以之此後因中筆友
 與友人並書書以憤悱之數以而先身
 發長之言是蓋亦不得已之書也

五

山崎素所



2. 張力類型(1)：「政治自我」與「文化自我」

b) 日據時代（1895-1945）的台灣知識份子：



連橫（雅堂, 1878-1936）：

《台灣通史》

「棄地遺民」

2. 張力類型(1)：「政治自我」與「文化自我」

b) 日據時代（1895-1945）的台灣知識份子：

日本籍與漢文化

- 參考：
- 楊肇嘉（1891-1976）：《楊肇嘉回憶錄（一）》（台北：三民書局，1977）。
 - 葉榮鐘（1900-1956）：《小屋大車集》（台中：中央書局，1977）。
 - 鍾逸人（1921-）：《辛酸六十年——二二八事件二七部隊長鍾逸人回憶錄》（台北：自由時代出版社，1986）。
 - 吳濁流（1900-1976）：《亞細亞的孤兒》（台北：遠景，1993）中的「胡太明」。

2. 張力類型(1)：「政治自我」與「文化自我」

日據時代台灣人的五種「身分」：

- 在台灣的台灣人
- 在日本的台灣人
- 在中國的台灣人
- 在中國的日本人
- 在中國的中國人

參考：陳昭瑛：《台灣儒學：起源、發展與轉化》（台北：正中書局，2000），頁314。

2. 張力類型(1)：「政治自我」與「文化自我」

c) 福澤諭吉（1834-1901）：



日本萬元紙鈔中的福澤諭吉像

2. 張力類型(1)：「政治自我」與「文化自我」

福澤諭吉：

主張人生而平等，又為維護本國利益主張掃蕩台灣。

「文化自我」—— 儒者

「政治自我」—— 日本人

參考：福澤諭吉：《學問のすすめ》（東京：中央公論新社，2002），頁3；

中譯本：群力譯：《勸學篇》（北京：商務印書館，1996），頁2。

福澤諭吉：〈台灣騷動〉，《時事新報》1896年1月8日社論，收入：

〈福澤諭吉的台灣論說（二）〉，《台灣風物》41卷2期，引文見頁77。

2. 張力類型(1)：「政治自我」與「文化自我」

福澤諭吉：

「『天生人上之人，也不生人下之人』，這就是說天生的人一律平等，不是生來就有貴賤上下之別的。」

「海外領土的小紛擾雖非國家的大事，但是影響卻不少。我欲再向當道勸告；應該當機立斷，一舉消除禍根，永久斷絕騷動之患。」

3. 張力類型(2)

「文化自我」與「文化他者」

3. 張力類型(2)：「文化自我」與「文化他者」

a) 伊藤仁齋（1627-1705）：

「...苟有禮義，則夷即華也。...吾開國元年，實丁周惠王十七年。到今君臣相傳，綿綿不絕。尊之如天，敬之如神，實中國之所不及。夫子之欲去華而居夷，亦有由也。」

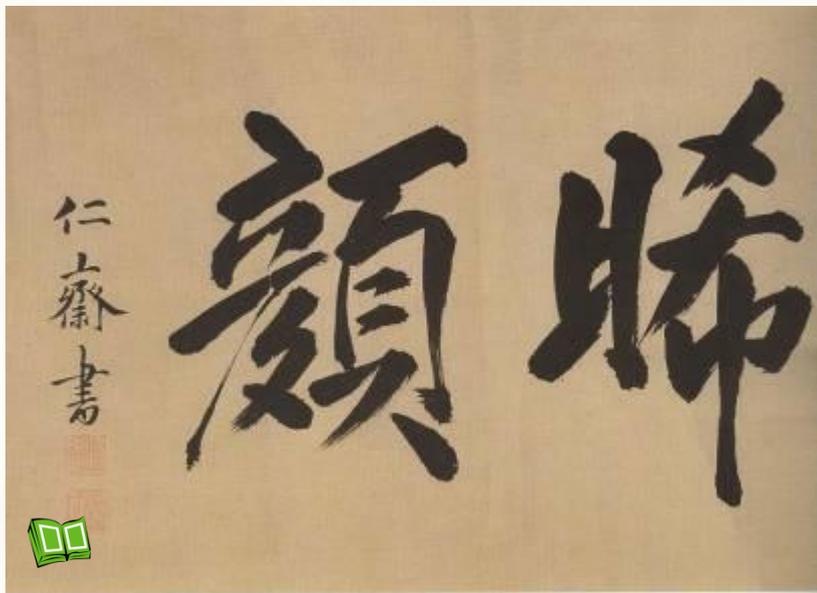
參考：伊藤仁齋：《論語古義》，收入《日本名家四書詮釋全書》（東京：鳳出版，1973，第三卷），卷5，頁137-138。

3. 張力類型(2)：「文化自我」與「文化他者」

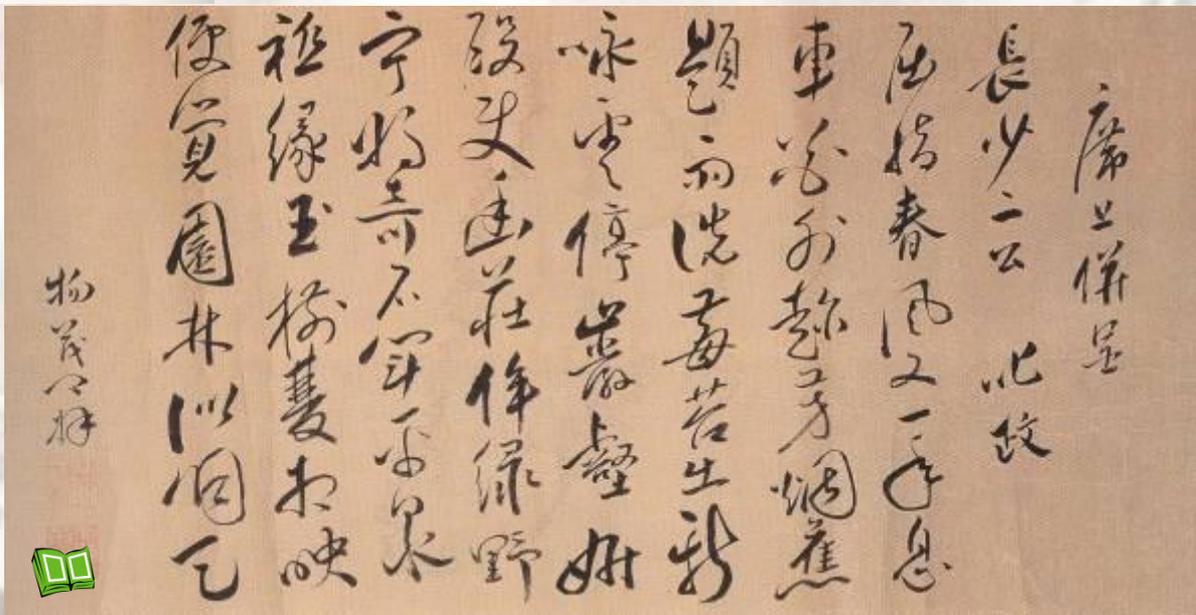
b) 荻生徂徠（1666-1728）：

「若夫吾邦之美，外此有在，何必傳會《論語》，妄作無稽之言乎？夫配祖於天，以神道設教，刑政爵賞，降自廟社，三代皆爾，是吾邦之道，即夏商古道也。今儒者所傳，獨詳周道，遽見其與周殊，而謂非中華聖人之道，亦不深思耳...」

參考：荻生徂徠：《論語徵》，收入關儀一郎編：《日本名家四書註釋全書》（東京：鳳出版，1973），第7卷，頁186-187。



伊藤仁齋墨跡



荻生徂徠墨跡

3. 張力類型(2)：「文化自我」與「文化他者」

c) 石田梅岩（1685-1744）：

「我國之神明，慣以親近為本，以遠為不敬，因或有願望於物，以願狀祈於神明，完成其願之時，如初始之願狀，建鳥居，為修覆神社也，如此接受人之願等。然聖人曰敬而遠之，有雲泥之違。以是見之，好儒學者，背我朝之神道，可謂罪人也。」

參考：石田梅岩：《都鄙問答》，〈問云「遠鬼神」之事之段〉，收入柴田實編：《石田梅岩全集》（東京：石門心學會，1956），頁45-47。

3. 張力類型(2)：「文化自我」與「文化他者」

文化自我：日本文化

VS.

文化他者：中華文化

4. 張力類型(3)

「政治自我」與「政治他者」

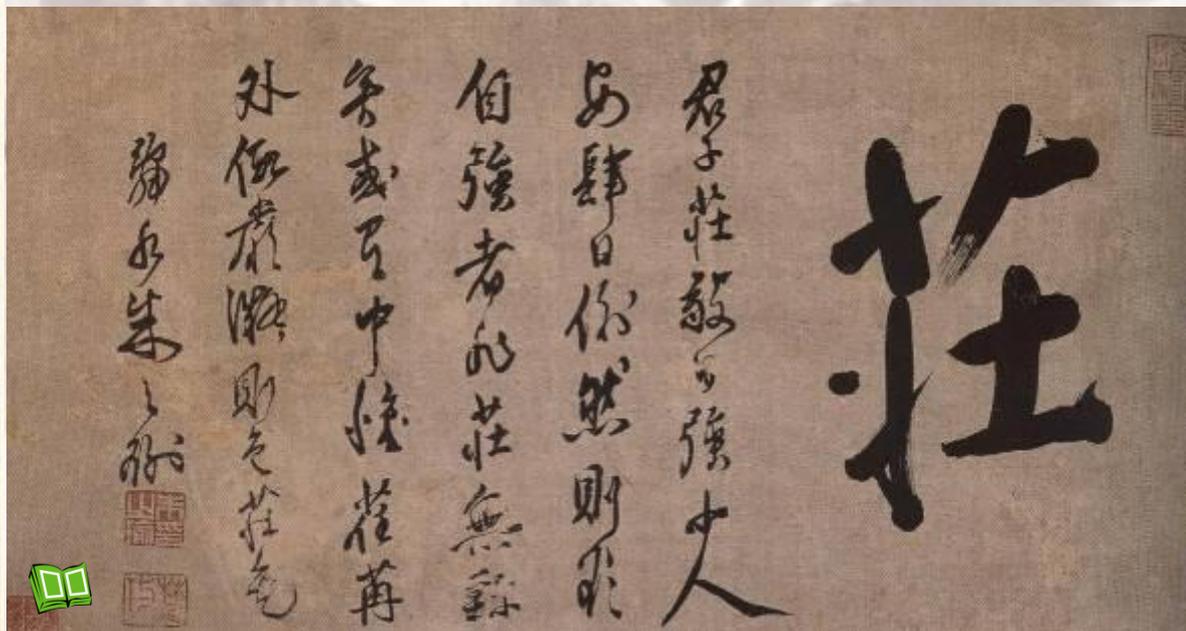
4. 張力類型(3)：「政治自我」與「政治他者」

a) 朱舜水（1600-1682）：

「我中夏淪胥，外夷閔位...是以通播異邦，流離一十三載，間關瀚海...乃忽有安南國王檄召區區...國王之識習局於褊淺，而才氣頗近高明。讒夫鴉張，極力煽其焰；元臣箝口，無或措一辭。獨力支撐，四面叢射...」

參考：朱舜水：〈安南供役紀事〉，收入《朱舜水集》（北京：中華書局，1980），卷2，引文見頁14。

4. 張力類型(3)：「政治自我」與「政治他者」



朱舜水及其墨跡

4. 張力類型(3)：「政治自我」與「政治他者」

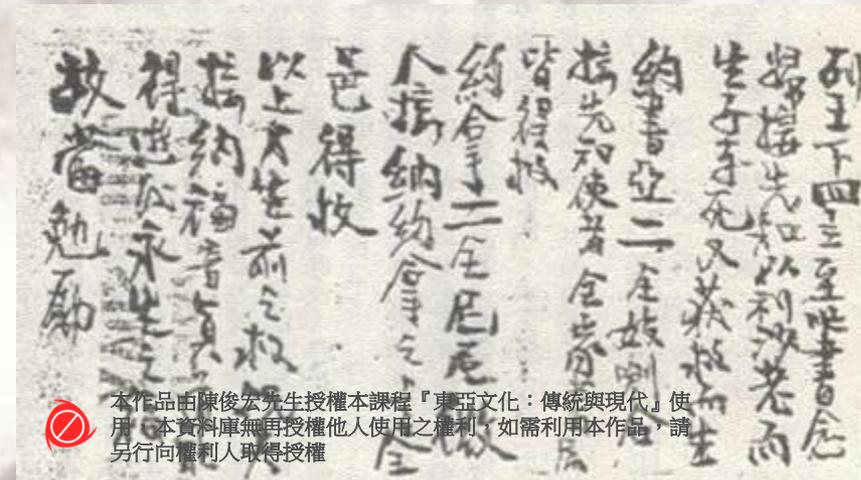
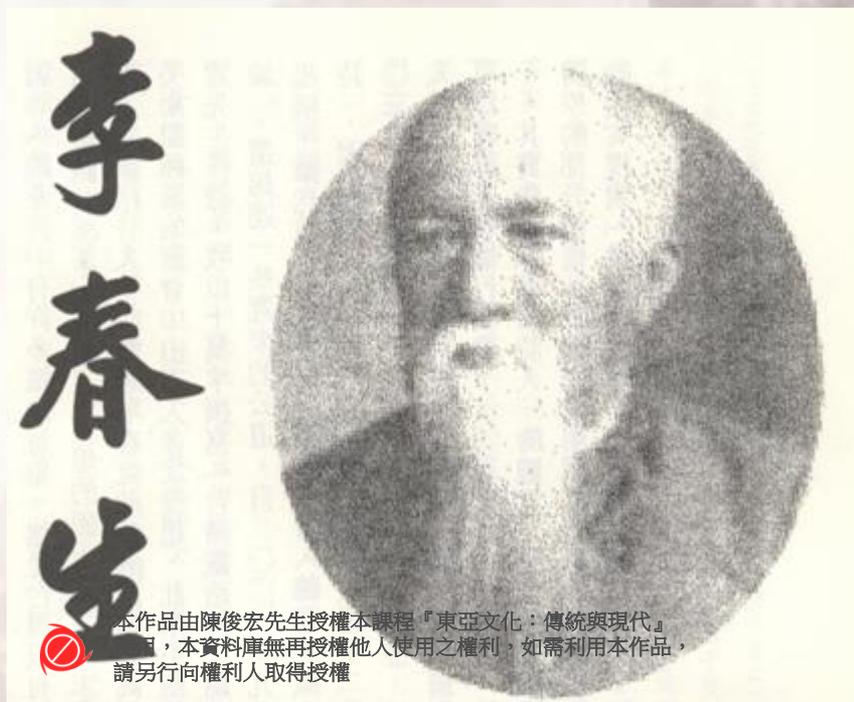
b) 李春生（1838-1924）：

「惟是新恩雖厚，舊義難忘。予雖忝為棄地遺民，自願改妝入籍，然此等慘目傷心之景，在他人興高采烈，務期爭先快睹，獨予則任慙慙，終是不忍躬親一視，以免重興賈子之嘆！」

參考：-李春生：《東遊六十四日隨筆》（1896年，福州美華書局出版）；

-黃俊傑，古偉瀛：〈新恩與舊義之間——李春生的國家認同之分析〉，收入：李明輝編：《李春生的思想與時代》，頁220-256。

4. 張力類型(3)：「政治自我」與「政治他者」



4. 張力類型(3)：「政治自我」與「政治他者」

政治自我：大明子民（朱舜水）
大清子民（李春生）

VS.

政治他者：日本（朱舜水、李春生）

5. 張力類型(4)

「文化他者」與「政治他者」

5. 張力類型(4)：「文化他者」與「政治他者」

現代日本人的中國觀之雙重結構：

「文化中國」 vs. 「政治中國」

5. 張力類型(4)：「文化他者」與「政治他者」

文化中國 — 作為**概念**的理想中國
政治中國 — 作為**實體**的現實中國

A traditional Chinese ink wash painting of a mountain landscape. The scene features a prominent mountain peak on the left, a waterfall cascading down the right side, and several trees with dark foliage. The background is a misty, light-colored sky. The overall style is characteristic of classical Chinese landscape art.

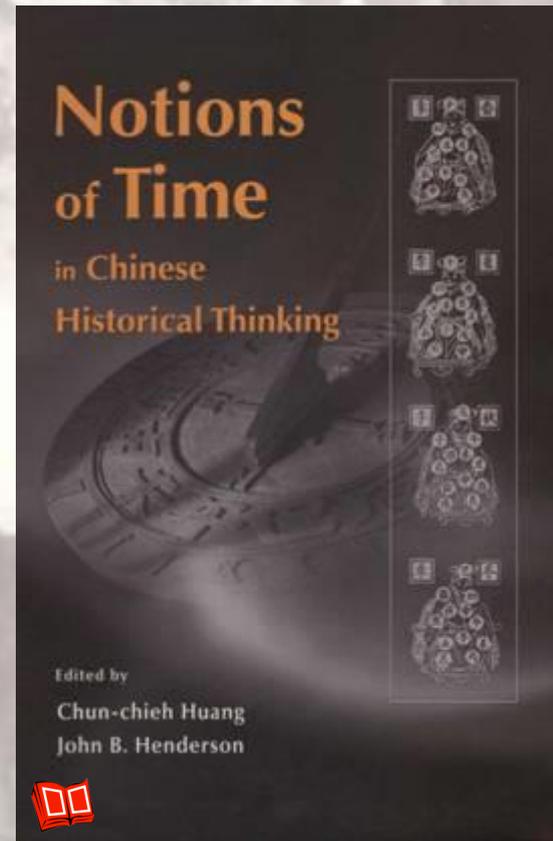
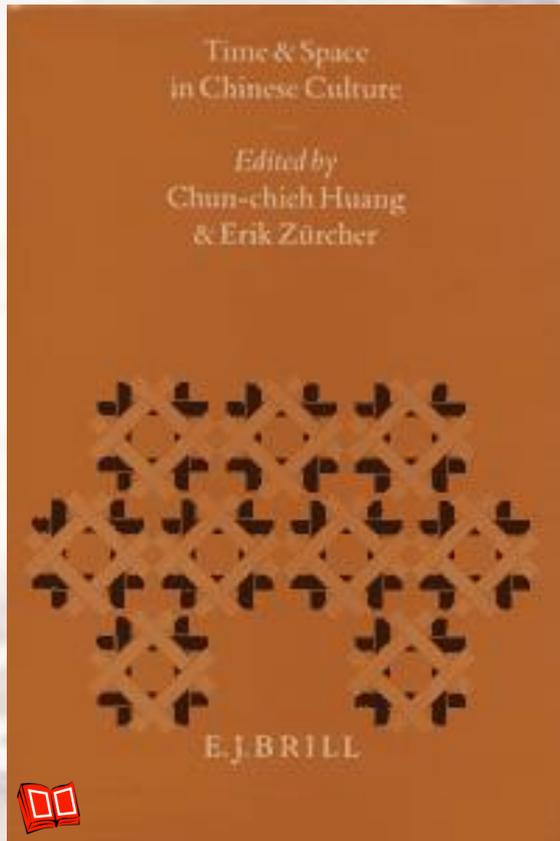
6. 結論

6:1 人的「自我」浸潤在社會政治脈絡之中，並與社會政治生活密切互動。

6:2 在東亞文化交流圈中經由認識「他者」，而建構「自我」的意象與認同感，並且是「作為社會群一份子的」「自我」與「他者」發生互動。

- 參考：
- 《燕行錄》(首爾：東國大學出版部，2001)。
 - 小島晉治編：《幕末明治中國聞見錄集成》(東京：ゆまに書房，1997)。
 - William W. Stowe, *Going Abroad: European Travel in Nineteenth-Century American Culture* (Princeton: Princeton University Press, 1994).

6:3 東亞的「自我」與「他者」都浸潤在時間概念之中。



6:4 在「自我」、「他者」、「文化」
、「政治」之中，以「文化自我」
最為重要。

閱讀作業

- 黃俊傑：〈中日文化交流史中「自我」與「他者」的互動：類型及其涵義〉，
《台灣東亞文明研究學刊》第4卷第2期
(總第8期)(2007年12月)，頁85-105。

延伸閱讀

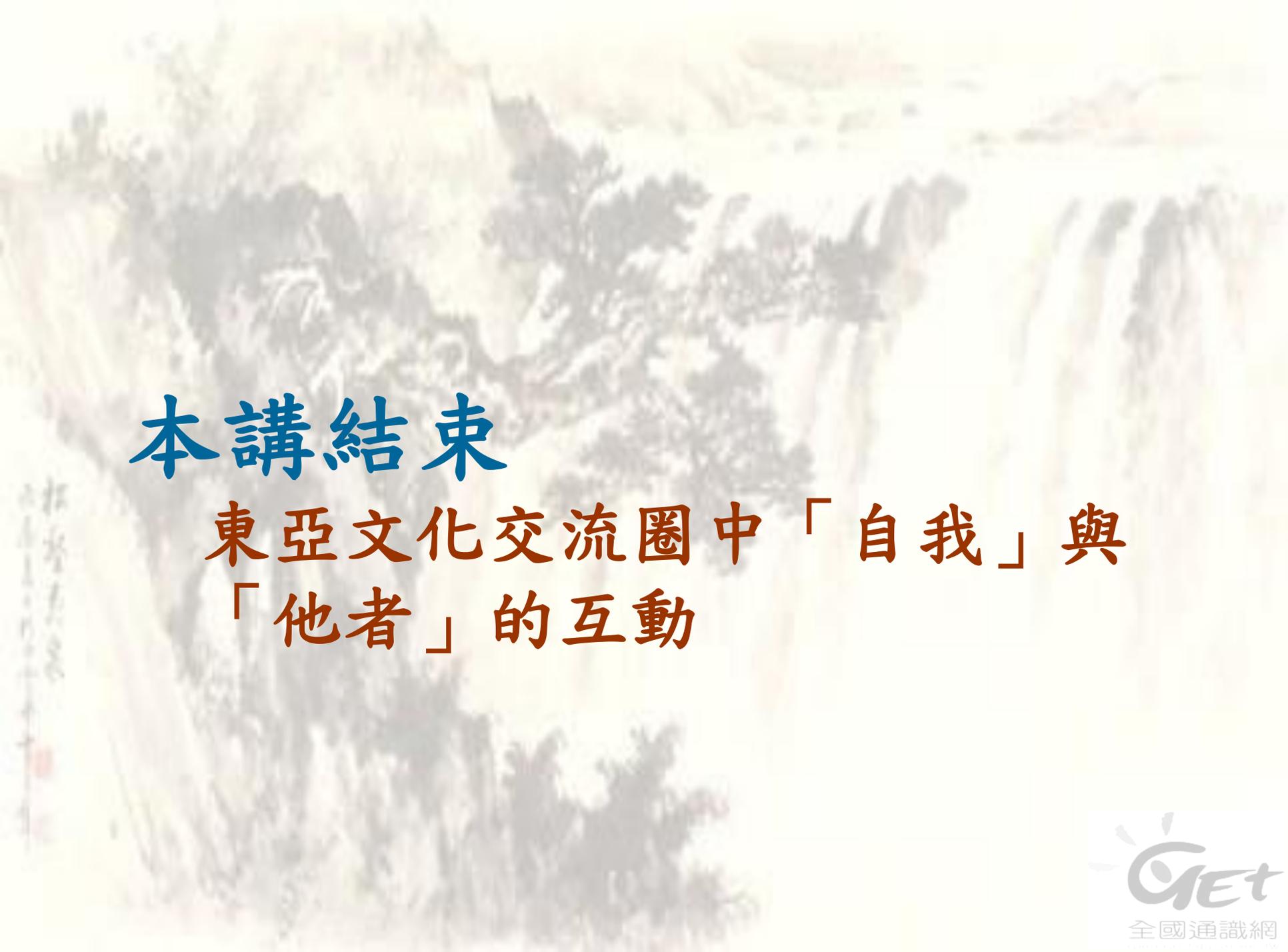
- 《燕行錄》(首爾：東國大學出版部，2001)。
- 小島晉治編：《幕末明治中國聞見錄集成》(東京：ゆまに書房，1997)。
- **William W. Stowe, *Going Abroad: European Travel in Nineteenth-Century American Culture* (Princeton: Princeton University Press, 1994).**

思考問題

1. 如果您是17世紀日本儒者山崎闇齋的學生，請問您如何回答山崎先生的問題？為什麼？
2. 李春生與連橫等台灣知識份子，在1895年割台以後，自稱為「棄地遺民」，為什麼？您同意他們這種稱呼嗎？為什麼？

網路資源

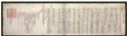
- 台灣大學「東亞經典與文化」研究計畫：
<http://www.eastasia.ntu.edu.tw>
- 網上儒教博物館（簡體中文，另有英、日、韓文版本）：
<http://www.yugyo.org/chi/thought/submain.php>



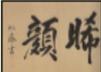
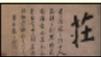
本講結束

東亞文化交流圈中「自我」與
「他者」的互動

版權聲明

作品	授權條件	作者/ 來源
		<ul style="list-style-type: none"> ● 出自《中国文化的成熟》,『世界歴史シリーズ』, 第13卷, 1972, 頁132。東京:世界文化社。
		<ul style="list-style-type: none"> ● 出自《中国文化的成熟》,『世界歴史シリーズ』, 第13卷, 1972, 頁132-133。東京:世界文化社。
		<ul style="list-style-type: none"> ● 本作品由每日新聞社授權本課程『東亞文化:傳統與現代』使用,本資料庫無再授權他人使用之權利,如需利用本作品,請另行向權利人取得授權
		<ul style="list-style-type: none"> ● / ● http://en.wikipedia.org/wiki/File:Kitty_Hawk_Sydney_02.JPG 2009/08/05 visited.
		<ul style="list-style-type: none"> ● / ● http://en.wikipedia.org/wiki/File:Aircraft_elevator_USS_Kitty_Hawk.jpg 2009/08/05 visited.
		<ul style="list-style-type: none"> ● Zhang Zhang (张涨) ● http://zh.wikipedia.org/w/index.php?title=File:Lujiazui_Skyline_from_Bund.jpg&variant=zh-tw 2009/08/05 visited.
		<ul style="list-style-type: none"> ● 有朋堂書店 ● http://en.wikipedia.org/wiki/File:Yamazaki_Ansai.jpg 2009/08/05 visited.
		<ul style="list-style-type: none"> ● /

版權聲明

		<ul style="list-style-type: none"> ● 臺灣大學 黃俊傑
		<ul style="list-style-type: none"> ● Original uploader was Sekicho at en.wikipedia ● http://commons.wikimedia.org/wiki/Image:10000_yen_note.JPG 2009/08/05 visited.
		<ul style="list-style-type: none"> ● 出自『近代東亞鴻儒書法展(中國、日本、韓國)』,頁 116,財團法人何創時書法藝術文教基金會出版。
		<ul style="list-style-type: none"> ● 出自『近代東亞鴻儒書法展(中國、日本、韓國)』,頁 125,財團法人何創時書法藝術文教基金會出版。
		<ul style="list-style-type: none"> ● Hannah ● http://commons.wikimedia.org/wiki/File:伊藤仁齋.jpg 2009/08/05 visited.
		<ul style="list-style-type: none"> ● 有朋堂書店 ● http://en.wikipedia.org/wiki/File:Ogyuh_Sorai.jpg 2009/08/05 visited.
		<ul style="list-style-type: none"> ● 朱舜水像——姚江人物 名人堂 ● http://zh.wikipedia.org/w/index.php?title=File:Zhu_Zhiyu.jpg&variant=zh-tw 2009/08/05 visited.
		<ul style="list-style-type: none"> ● /

版權聲明

		<ul style="list-style-type: none"> ● 資料出自真理大學台灣文學資料館《台灣文學評論》第5卷第1期 ● 本作品由陳俊宏先生授權本課程『東亞文化：傳統與現代』使用，本資料庫無再授權他人使用之權利，如需利用本作品，請另行向權利人取得授權
		<ul style="list-style-type: none"> ● 資料出自真理大學台灣文學資料館《台灣文學評論》第5卷第1期 ● 本作品由陳俊宏先生授權本課程『東亞文化：傳統與現代』使用，本資料庫無再授權他人使用之權利，如需利用本作品，請另行向權利人取得授權
		<ul style="list-style-type: none"> ● http://www.amazon.com/Notions-Time-Chinese-Historical-Thinking/dp/9629962225/ref=pd_rhf_p_t_1 2009/08/05 visited.
		<ul style="list-style-type: none"> ● http://www.amazon.com/Space-Chinese-Culture-Sinica-Leidensia/dp/9004102876/ref=pd_rhf_p_t_2 2009/08/05 visited.